

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**МАНИПУЛЯТИВНЫЕ ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051204
Цекиной Юлии Алексеевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Трубаева Е.И.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования эвфемизмов в английском языке	5
1.1. Политкорректность как социальное явление.....	5
1.2. Понятие «эвфемия» и предпосылки ее появления	9
1.3. Эвфемизмы: история возникновения, подходы и особенности.....	14
1.4. Классификация эвфемизмов	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	24
ГЛАВА II. Особенности употребления эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе.....	25
2.1. Выявление особенностей межэтнических эвфемизмов в политическом дискурсе	25
2.2. Выявление особенностей экономических эвфемизмов в политическом дискурсе	30
2.3. Выявление особенностей военных эвфемизмов в политическом дискурсе	33
2.4. Выявление особенностей социальных эвфемизмов в политическом дискурсе	40
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	53
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	54

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению проблемы функционирования эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе.

Проблема функционирования эвфемизмов в английском языке широко исследуется учеными-лингвистами. Исследователи пытаются определить как закономерности функционирования эвфемистических наименований, так и описать их особенности и характерные черты.

Эвфемистические единицы являются не только стилистическими синонимами или заменами определенных лексических единиц, но предусматривают новую интерпретацию некоторого явления. Распространение эвфемизмов в различных типах дискурса может указывать на перемены социальных ориентиров в различных сферах жизни общества.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что в последнее время использование эвфемистических единиц довольно распространено в области общественно значимых сфер речевой деятельности, таких, как политический дискурс. При восприятии слушателями публичного выступления для политического деятеля очень важно, чтобы заложенные в речь образы и установки укоренились в сознании избирателей.

В связи с необходимостью маскировки общественных проблем в речи политиков, исследование явления эвфемизации представляет большой интерес.

Таким образом, возникает потребность в развернутом исследовании особенностей использования эвфемизмов в рамках современного англоязычного политического дискурса.

Объектом нашего исследования являются эвфемизмы в англоязычном политическом дискурсе.

Предметом исследования выступает изучение особенностей функционирования эвфемистических единиц в публичных выступлениях англоязычных политических деятелей.

Цель настоящей выпускной квалификационной работы заключается в изучении специфики употребления и функционирования эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи исследования**:

- 1) Выяснить сущность политкорректности как социального явления;
- 2) Изучить понятие «эвфемии» и предпосылки ее появления;
- 3) Рассмотреть подходы и особенности эвфемизмов;
- 4) Исследовать существующие классификации эвфемизмов;
- 5) Выявить особенности функционирования эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых, таких, как И.Р. Гальперин, В.И. Заботкина, А.М. Кацев, Л.П. Крысин, Дж. Лоуренс, Э. Партридж и др.

Фактическим материалом для исследования служат публичные выступления англоязычных политических деятелей, отобранные методом сплошной выборки текстов выступлений из интернет-источников.

Методы исследования: анализ литературы по изучаемой проблеме, обобщение, классификация; анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки и метод контекстуального анализа.

Структура работы. Данное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования эвфемизмов в английском языке

1.1. Политкорректность как социальное явление

В окружающем нас современном мире язык представляет собой постоянно изменяющийся под воздействием происходящих в обществе процессов живой организм, живо вбирающий в себя все новое и постепенно отторгающий все устаревшее. Данные процессы, происходящие в языке, вызывают вполне объяснимый интерес у лингвистов.

Основной причиной указанных процессов является то, что язык неразрывно связан с культурой, обычаями и менталитетом его носителей и отражает те процессы и явления, которые происходят в обществе. Ярким примером такого рода взаимосвязи могут служить изменения понятийной картины мира носителей английского языка, произошедшие под воздействием мощного культурного, социального и языкового феномена, получившего наименование политической корректности (Герасименко, 2011).

Считается, что политкорректность является продолжительным развитием «деревянного языка», концепция которого восходит к концу XIX столетия. Его аналогом в дореволюционной России являлось выражение «дубовый язык». Это определение наиболее полно характеризовало административный язык чиновничьего аппарата России того времени. В послереволюционный период определение «дубовый язык» было заменено на «деревянный», и данное выражение применялось с целью обозначения особой манеры говорить и писать. Со временем область использования формулировки «деревянный язык» расширилась, и на сегодняшний день оно не всегда сопутствует политическому подтексту (Шапина, 2008).

Определение «политическая корректность» (также «политкорректность»; с англ. *political correctness*) пришло на замену «деревянному языку» в конце XIX столетия. Впервые данный термин был предложен в 1983 году Карен де Кроу, президентом Американской Национальной Организации в защиту представительниц слабого пола. С тех времен это определение, подразумевающее особую манеру поведения, коммуникации, систему оценок, приобрело широкое распространение в американских студенческих городках, а затем стало активно применяться во всех сферах жизни. На сегодняшний день политическая корректность является неотъемлемой частью языковой практики англоязычного общества (Бабич, 2010).

Соединенные Штаты Америки являются лидерами в сфере политкорректности. Первоначально данное определение относилось к борьбе с расизмом, борьбе с выражениями, являющимися табуированием расовых тем. Приблизительно в то же время началась борьба с сексизмом, целью которой было установление равноправия между мужчинами и женщинами, потому как их половая идентичность не имела значения по отношению к их ролям и статусам в обществе.

Также причиной возникновения политкорректности в Америке в 90-е годы XX столетия стало недовольство африканских носителей языка, выступающих против негативной коннотации слова *black*. Это движение активно поддержали феминистки, которые боролись за права женщин в обществе, не оставляя без внимания и языковую дискриминацию. Еще одной сферой, в которой присутствовала политическая корректность, стали обозначения людей пожилого возраста, а также людей с физически или умственно ограниченными возможностями (Герасименко, 2011).

Далее из речи были постепенно исключены понятия «мисс» и «миссис», «мадам» и «мадемуазель». Затем люди стали выступать против дискриминации людей пожилого возраста, что со временем стало модной идеологией (Ионин, 2012).

Согласно С.Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность языка проявляется в желании найти новейшие методы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» (Тер-Минасова, 2008: 216).

Политическая корректность затронула различные сферы жизни населения англоязычных государств и считается масштабным явлением современного общества. Воздействие политкорректности отобразилось на взаимоотношениях расовых и этнических групп, гендерных отношениях, социального статуса людей разного возраста, материального достатка, вероисповедания.

Лингвисты дают разнообразные определения данного явления. Согласно мнению З.С. Трофимовой, «явление политической корректности связано с появлением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в социальной и политической жизни, принадлежащие представителям всех народных меньшинств» (Трофимова, 2006: 227).

В некоторых трудах это явление рассматривается с точки зрения языкового кода. Р. Белл пишет о конкретных нормах поведения, которым «человек должен в глазах окружающих в большей или меньшей степени руководствоваться, при этом некоторые из этих общепризнанных норм будут нормами языкового поведения – кодами соответствующего языка» (Белл, 1980: 137). Таким образом, политкорректность считается результатом изменения этих норм и имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и исправлением языкового кода. Речь декорируется символами антирасизма, экологизма, толерантного отношения к этническим меньшинствам (Комлев, 2008).

Явление политической корректности возникло и развивалось в англоязычном обществе и оказало свое влияние на английский язык, с помощью которого осуществляется международное и межкультурное общение, так как английский язык считается языком мировой коммуникации в обществе (Герасименко, 2011).

Существуют такие формы языкового выражения, которые способны вызвать чувство обиды у людей в зависимости от их пола, возраста, социального статуса, расовой принадлежности. Во избежание таких действий и отношений используется политическая корректность (Oxford guide to British and American culture, 2010).

Равноправие — это, вероятно всего, наиболее известное и общепризнанное правило современной политики. Массовое общество, массовая демократия и массовая политика представляют собой ту основу, на которой произрастают идеи равенства.

Из этого можно сделать вывод, что всякое неравенство становится более выраженным и вызывает все больше негодования в обществе, если это общество достигает больше равноправия и становится демократичнее. С этим согласны почти все без исключения партии, все политические деятели, не говоря уже о простых людях, регулярно сталкивающихся с прецедентами возмутительного неравенства.

Современное общество требует обходиться со всеми неравными как с равными, что является одним из его самых больших ценностей и достижений. Люди должны считать равными белых и черных, мужчин и женщин, бедных и богатых, больших и маленьких, умных и глупых и т.д. Это главное требование политической корректности, порождающей огромное количество парадоксов и абсурдов в политике и публичной жизни (Ионин, 2012).

Однако некоторые лингвисты полагают, что термин «политическая корректность» не полностью совпадает с идеями движения. Так, С. Г. Тер-Минасова полагает, что термин является неудачным из-за слова

«политическая», подчеркивающего рациональный выбор по политическим (а значит, неискренним) мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах, стремлению к тактичности, к языковому проявлению хорошего отношения к людям. Тем не менее, попытка ввести термин «языковой такт» не имела успеха, поскольку движение уже достигло мирового размаха и термин стал привычным, устойчивым и заимствованным другими языками (Тер-Минасова 2008).

1.2. Понятие «эвфемия» и предпосылки ее появления

Эвфемия является неоднородным по своей структуре и довольно значимым в лексической системе языка лингвистическим феноменом. Эвфемизм представляет собой не только троп, состоящий в имплицитном выражении негативной оценки, но и компонент структуры языка, который представляет немаловажную значимость его исторического формирования. Под эвфемизацией понимается постоянный процесс замены одних наименований другими, основанный на непрерывной оценке и переоценке обществом форм выражения, исходящей из стремления повысить эффективность коммуникации.

В настоящее время процессы эвфемизации являются объектом исследования многих научно-исследовательских трудов. Начало исследованию эвфемии положили такие видные ученые, как И.Р. Гальперин, Б.А. Ларин, Г. Пауль. Развитию этой темы посвятили свои работы такие ученые, как В.И. Заботкина, А.М. Кацев, Г.Г. Кужим, Б. Купер, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, Е.И. Шейгал, а также зарубежные исследователи – Дж. Ниман, Х. Росон, К. Сильвер, Р.В. Холдер и др.

Эвфемизм как метод непрямого, смягчающего определения предмета, свойства или явления также связан и с иными стилистическими приемами, такими как литота и мейозис.

Рассмотрим следующие определения данного феномена:

1) Эвфемизм – это «троп, состоящий в непрямом, закрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» (Ахманова, 2013: 521).

2) Эвфемизм – это «смягченное выражение, употребляемое с целью передачи определения, прямое выражение которого было бы в какой-то мере нежелательным» (Марузо, 2004: 340).

3) Эвфемизмы – это «эмоционально нейтральные слова или выражения, используемые взамен близких им по значению слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или бестактными» (БЭС, 2003: 590).

4) Эвфемизм – это «вариация перифраза, заключающаяся в замене грубых, безнравственных, а также малоприятных слов и выражений более вежливыми» (Мороховский, 1991: 170).

5) Эвфемизм – это перифрастический оборот (т.е. иное наименование) с особой задачей: ослабить влияние при назывании какого-либо неприятного качества (Брандес, 2011: 373).

6) Эвфемизмы – это «слова и словосочетания, возникающие в языке с целью обозначения определений, которые уже обладают наименованиями, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими» (Гальперин, 2012: 164).

7) Эвфемизм – это «замена грубых и неприличных выражений словами с мягкими или размытыми коннотациями» (Бабич, 2010: 89).

Для процесса эвфемизации существенны следующие моменты:

1) анализ говорящим предмета речи как такового, непосредственное определение которого может быть квалифицировано в этой общественной сфере или конкретным адресатом как грубость, дерзость, неприличие и т.п.;

2) выбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а скрывают, вуалируют сущность явления;

3) зависимость использования эвфемизма от контекста и от обстоятельств речи: чем жестче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим своей речи, тем более возможно возникновение эвфемизмов; и, наоборот, в недостаточно регулируемых речевых моментах и при высоком автоматизме речи эвфемизмам могут предпочитаться «прямые» обозначения, или дисфемизмы;

4) общественная предопределенность представления о том, что может являться эвфемизмом: то, что в одной сфере расценивается как эвфемизм, в другой может получать иные оценки (Крысин, 1994).

Выражения, несущие прямые обозначения, могут быть расценены со стороны слушателя как грубость, неприличие, бестактность. Вследствие этого возникает желание уменьшить негатив. Эвфемизации может подвергаться не всякая речь, а именно та, которая связана с определенными сферами жизни общества. Поэтому лишь определенные объекты сферы человеческой деятельности и взаимоотношений могут послужить причиной такой оценки.

Г. Пауль определял в качестве предпосылки появления эвфемизмов «чувство стыда», которое вынуждает говорящего остерегаться обозначения вещей «их собственными именами» и использовать «косвенными обозначениями» (Пауль, 1960: 361).

А.А. Реформатский предлагает еще одну причину появления эвфемизмов – табу, т.е. запрет, который возникает в сфере социальной жизни на разных ступенях человеческого развития (Реформатский, 1967).

Э. Партридж выделяет следующие мотивы эвфемизации:

1) Стремление приспособиться к соответствующему единому настроению, общей атмосфере времени, места, компании;

2) Стремление увеличить значимость того, чем обладаешь (форма гиперболы);

3) Желание выразить почтение к тому, к кому обращаешься, произвести впечатление, сделать приятное или просто не оскорбить собеседника;

4) Необходимость преуменьшить, смягчить болезненное воспоминание или трагические новости;

5) Существование общественных и моральных табу;

6) Существование суеверий и религиозных табу (Partridge, 1982).

Рассмотрев данную классификацию мотивов эвфемизации, можно сделать вывод, что запрещенность, недопустимость или некорректность прямого обозначения чего-либо зависит от следующих факторов:

1) наличие на данном этапе формирования общества определенных языковых табу. По сути, это общественные, нравственные, этические, религиозные и прочие аспекты эвфемизации.

2) определенная коммуникативная ситуация, и, тем самым, можно говорить о коммуникативном аспекте эвфемизации.

Если взять в качестве критерия эти два фактора, то можно представить следующую классификацию мотивов эвфемизации:

1) Социальные мотивы эвфемизации, связанные с необходимостью выразить почтение разным социальным группам, в которые входят: обозначения, относящиеся к сфере расовых, возрастных, гендерных и прочих особенностей; наименования определений, связанных с нищетой; наименования умственных и физических недостатков человека; наименования некоторых профессий, учреждений и т.п.

2) Морально-этические мотивы эвфемизации, связанные с желанием не преступать определенные морально-этические запреты, установленные социумом, включают в себя: обозначения человеческих пороков; наименования, относящиеся к области физиологии; наименования, связанные

с понятиями смерти; наименования, относящиеся к сфере семьи и брака; наименования животных и мяса животных; сквернословие.

3) Мотивы эвфемизации, связанные с религией и суевериями связаны с наименованиями сверхъестественных сил.

4) Коммуникативные мотивы эвфемизации, связанные с желанием выразить почтение к собеседнику, произвести впечатление, включают некоторые обозначения, относящиеся к сфере экономики и политики.

5) Коммуникативные мотивы эвфемизации, связанные с желанием завуалировать неприятную истину, содержат обозначения, относящиеся к военной сфере, к сфере политики, к криминальной сфере; некоторые наименования, относящиеся к сфере экономики; наименования, связанные со специальными образовательными учреждениям (Скрёбнев, 2003).

Данная классификация мотивов эвфемизации показывает, что в явлении эвфемии выделяется четыре аспекта (социальный, морально-этический, религиозный, коммуникативный), все предметно-понятийные сферы современных табу некоторым образом упорядочены в рамках этих аспектов.

Важно подчеркнуть, что эвфемизмы в СМИ используются с целью манипуляции обществом, создавая в сознании слушателей ложную картину истинного положения дел. Успешность такого приема обусловлена сложностью распознавания эвфемизмов в тексте и неосведомленностью общественности о явлении эвфемии.

1.3. Эвфемизмы: история возникновения, подходы и особенности

Идея очищения языка от «грубых», «неприятных» слов и выражений во Франции возникла в XVII веке благодаря требованиям представительниц

пуристического движения жеманниц. К примеру, выражение «высморгать нос» заменялось фразой «облегчить себе нос», а взамен «сядьте в кресло» стали употреблять выражение «разрешите этому креслу обнять ваш стан». На сегодняшний день такие замененные выражения не используются и вызывают только смех. Однако общество не отказалось от идеи смягчения грубых и неприятных для слушателя языковых единиц (Будагов, 2003).

Лингвисты отмечают, что в каждом языке есть свои непристойные, неприятные, грубые слова и выражения, которых мы стараемся избегать. Именно поэтому эвфемизмы и введены в язык, поскольку, время от времени, нам все же приходится упоминать «обидные» для слушателя вещи (Николенко, 2007).

Общество дает оценку тех или иных предметов и явлений и определяет уместность их обозначений в различных ситуациях. На такое оценивание влияют морально-этические, социально-культурные и эстетические взгляды общества. Иными словами, социум сам диктует, какие выражения заменять эвфемизмами в какой-либо коммуникативной ситуации. (Мороховский, 1991).

Языковеды отмечают появление эвфемизмов в Англии в XVII веке и связывают его с развитием пуританства и стремлением «очистить язык от богохульственных слов». Более широкое распространение эвфемизмы получили в XVIII столетии, когда в светских кругах стало неприлично называть некоторые вещи своими именами (Мороховский, 1991: 170).

Употребление эвфемизмов и само их существование обусловлено либо общественными условностями, либо конкретными психологическими факторами. Большая их часть обладает стилистическими коннотациями в своей смысловой структуре. Г.Б. Антрушина полагает, что можно предположить существование особой эвфемистической коннотации, которую можно отметить в смысловой структуре эвфемизма (Антрушина, 2013).

Эвфемизмы широко используются в бытовом языке (для смягчения сообщения о смерти, болезни, неудачах), в политической и особенно в

дипломатической сфере для выражения вежливости, деликатности, выражения уважения, уклончивости ответов, для всевозможных языковых манипуляций с целью смягчения истины и управления аудиторией (Брандес, 2011).

Эвфемизмы не обладают прямым, не опосредованным отношением к денотату. Они объединены с ним посредством первичного наименования объекта или явления, которое известно и отправителю сообщения, и адресату. Эвфемистический перенос наименования зачастую основывается на свойствах метафоры или метонимии, которые создают необходимую для эвфемизмов двуплановость значения и положительную коннотацию. Признак, используемый для эвфемистического переименования, является средством новой, более положительной характеристики денотата (Мороховский, 1991).

В современном английском языке лингвисты выделяют сферы, в которых наблюдается наиболее частое употребление эвфемизмов:

1) традиционные и в известной степени устоявшиеся эвфемизмы, связанные с религиозными представлениями. Так, довольно часто слово *devil* заменяется эвфемизмами *the deuce, the dickens, old Nick, old Harry*, а слово *God* словами *Heaven, Jove, Lord, goodness*;

2) эвфемизмы, связанные с прекращением жизни человека, животного, например, с определением «смерть» и другими смежными понятиями. Так, вместо глагола *to die* – *умирать*, обычно используются эвфемистические замены *to go west, to expire, to depart, to decease, to join the majority, to go the way of all flesh, to pass away, to breathe one's last, to go to one's last reckoning*, вместо *dead* – *the deceased, the departed, the late*;

3) эвфемизмы в общественно-политической сфере, которые получили широкое распространение в буржуазной прессе как средство иносказания, чтобы скрыть, замаскировать неприглядные стороны реальности: *capitalism* – *free enterprise, starvation* – *undernourishment, poor people* – *less fortunate*

elements, unemployment – building up of labour reserves и др. (Мороховский, 1991).

Совершенно очевидно, что те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации, обходясь без обиняков, намеков, недоговоренностей, камуфляжа, то есть без всего того, для выражения чего и предназначены эвфемизмы.

Основные причины, которые заставляют прибегать к эвфемизмам, можно представить следующим образом:

1) вуалирование, маскировка существа дела. Эвфемистические средства, используемые для этой цели, весьма разнообразны. Причина этого состоит в устоях самой административной и политической систем и обслуживающего их идеологического аппарата. В частности, эвфемизмы употребляются с целью избегания огласки неблагоприятных или антигуманных фактов или поступков;

2) желание повысить привлекательность некоторых непрестижных профессий или скрыть отрицательное впечатление от обозначаемого «прямым» наименованием рода занятий;

3) смягчение ситуаций, связанных с отрицательными эмоциями (смерть, болезнь);

4) желание убрать напряжение во взаимоотношениях между различными народами и расами, которое определяет у публичных людей (журналистов, комментаторов, депутатов, политических деятелей и др.) опасение неточным словом или неприличным выражением увеличить это напряжение, невольно стать причиной межэтнических раздоров;

5) стремление представить неприятные, нежелательные, оскорбляющие чье-либо достоинство или самолюбие явления в более выигрышном, более «благородном» свете;

б) нежелание напрямую говорить о своем возрасте;

7) «политкорректное» отношение к лицам, преступившим закон (Шапина, 2008).

В последнее время в англоязычных странах появились особые выражения, смягчающие возрастную дискриминацию. Так, чтобы не задеть чувства людей пожилого возраста, активно стало употребляться слово *middlence* (период жизни от 40 до 65 лет) по аналогии с *adolescence*. Период жизни от 65 лет и далее определяется как *third age*. В ситуациях неформального общения широко употребляется *golden ager* по отношению к человеку пожилого возраста, находящемуся на пенсии (ср.: *silver ager* – человек среднего возраста). На официальных табличках в общественном транспорте, в объявлениях и в музеях и можно встретить эвфемизм *senior citizen*.

Также существуют эвфемизмы, смягчающие имущественную дискриминацию для более корректного обозначения бедных (например, *disadvantaged*). Для смягчения расовой дискриминации вместо слова *black* употребляются *coloured* или *non-white*. Умственно отсталых людей называют *learning disable, special*; отстающих студентов – *underachievers*; людей, страдающих частичной потерей слуха – *hearing impaired*; людей, страдающих речевыми расстройствами, называют *speechimpaired*. На смену *insane asylum* больница для душевнобольных пришло *mental hospital* и так далее (Заботкина, 1989).

В последнее время в обществе стали использоваться некоторые эвфемизмы, поднимающие престиж отдельных профессий. Так, парикмахера как мужского, так и женского, в 60-е годы стали называть *hair stylist*, в 80-е годы этот эвфемизм стал употребляться только по отношению к мужчинам, женский парикмахер остался *hairdresser*. Иногда применительно к людям этой профессии употребляют слово *hairologist*.

Стюардессы и стюарды на авиалиниях (*stewards, stewardesses, hostesses*) стали называться *flight attendants* (данная эвфемистическая замена появилась в английском языке с целью уменьшить дискриминацию женских

форм). Служащие кладбища традиционно были известны как *undertakers*, в последние годы их стали называть сначала *morticians*, а затем *funeral directors*. В 60-е годы сборщик мусора (*a garbage collector*) стал называться *sanitation-man*, а чуть позднее – *sanitation engineer* (Заботкина, 1989).

Лингвисты отдельно выделяют самую большую группу эвфемизмов – эвфемизмы, скрывающие истинное положение дел в обществе (преступность, наркомания, агрессивная политика и т.д.). Например, в кругах, связанных с преступностью, появляются эвфемизмы *client* (a person viewed euphemistically as a subject of regulation by a government agency or public authority); *adjustment center* (a part of a prison where intractable and often mentally deranged inmates are kept in solitary confinement); *correctional facilities* (a prison); *correctional officer* (a prison guard); *community home* (a reform school); *godfather, don* (the head of Mafia family or other group involved in organized crime) (Заботкина, 1989).

Таковы примеры основных часто используемых групп эвфемизмов в современном английском языке.

1.4. Классификации эвфемизмов

Лингвисты считают, что явление эвфемизации есть подвижное средство языка, так как ежедневно появляются все новые и новые эвфемистические единицы. Вследствие этого, ученые не раз пытались классифицировать эти единицы, изучая данное явление. Типы классификаций варьируются в зависимости от аспекта, положенного в основу классификации.

Л.П. Крысин подразделяет эвфемизмы на тематические группы:

1) Эвфемизмы, связанные с дискриминацией: расовой, культурной, религиозной, половой, сексуальных меньшинств;

2) Эвфемизмы, обозначающие страшные и неприятные явления действительности: смерть, болезнь, естественные потребности, физические недостатки, умственные и психические расстройства;

3) Эвфемизмы, связанные с воздействием государства на жизнь общества: военные действия, социальные пороки (пьянство, наркомания, проституция, преступность, ложь), нищета, непрестижные профессии, семья, учреждения госнадзора, увольнения, академическая неуспеваемость;

4) Эвфемизмы, обозначающие внешний вид и возраст человека: вес, возраст, рост;

5) Эвфемизмы, обозначающие влияние человека на флору и фауну;

6) Юмористические эвфемизмы;

7) Дипломатические эвфемизмы;

8) Эвфемизмы в языке рекламы (Крысин, 1994).

Наиболее широкая классификация была предложена Р.А. Будаговым, который разделил эвфемизмы в литературном языке и в различных жаргонах. К общепринятым литературным эвфемизмам он отнес те, которые смягчают действительность и заменяют слишком «резкие» слова. Эти эвфемизмы, по мнению автора, «расширяют полисемию, а также увеличивают количество омонимов». Иные особенности, по мнению Р.А. Будагова, имеют эвфемизмы жаргонов. Они отличаются от общелитературного языка тем, что используются не только по отношению к таким предметам и понятиям, точные названия которых произнести действительно неудобно. Отдельную группу, по его же мнению, составляют «контекстуальные эвфемизмы, которые являются более сложными и определяются условиями существующего контекста или характером лица, выражающего свои мысли». Таким образом, разнообразие эвфемистических единиц определяется ситуацией, характером тех или иных действующих лиц, а также общим замыслом (Будагов, 1965: 418).

Е.П. Сеничкина называет контекстуальные эвфемизмы «окказиональными». Они появляются в речи непрерывно и обладают всеми

качествами и свойствами эвфемизмов, однако не обладают готовностью к воспроизведению. Как правило, такие эвфемизмы образны и метафоричны (Сеничкина, 2006). Обращает внимание на этот тип эвфемизмов и А.М. Кацев. Он считает, что окказиональные эвфемизмы обладают большим эвфемистическим эффектом. Окказиональные (контекстуальные) эвфемизмы могут со временем переходить в разряд языковых, но они при этом существенно утрачивают свои эвфемистические возможности (Кацев, 1988).

Е.П. Сеничкина также считает, что в языке существует несколько видов эвфемизмов: языковые эвфемизмы, которые зафиксированы в языке и осознаются его носителями («кончина» вместо «смерть»); эвфемизмы по происхождению, возможности которых не осознаются носителями языка («Лада» вместо «Жигули»; «народный комиссар» вместо «министр»); а также исторические и деэвфемизмы (дисфемизмы) (Сеничкина, 2006).

По мнению Л.Ю. Иванова, дисфемизм – это грубое или неприличное определение изначально приемлемого понятия с целью придания ему отрицательной коннотации или просто для увеличения эмоциональности речи (Иванов, 2003).

А. М. Кацев отмечает следующую классификацию эвфемизмов, в которой он выделяет десять лексических разрядов по понятийным сферам:

- 1) наименования сверхъестественных сил;
- 2) наименования понятий смерти и болезней;
- 3) наименования, относящиеся к сфере пороков;
- 4) наименования, относящиеся к половой сфере;
- 5) наименования, обозначающие понятия бедности;
- 6) наименования, обозначающие некоторые профессии;
- 7) наименования умственных и физических недостатков;
- 8) наименования, относящиеся к сфере физиологии;
- 9) наименования предметов одежды (Кацев, 1988).

В.И. Заботкина считает, что все эвфемизмы условно подразделяются на следующие группы:

1) Термины, в большинстве - медицинские. За медицинскими терминами зачастую стоят определения с отрицательной коннотацией. Например, вместо *Asylum* («психиатрическая больница») используется *mental home or mental hospital*.

2) Расовая и национальная принадлежность. Первое слово, в которое были внесены поправки в Америке – *Nigger*. *Nigger* произошло от испанского слова *negro*, что в переводе обозначает «черный». Использованное отдельно, слово не несет в себе отрицательного значения, но все же африканцы считают его слишком обидным, так как именно так называли их прародителей, которые когда-то были рабами. Индейцев следует называть «коренными американцами» – *native Americans*. Африканцев и азиатов можно называть *Non-whites*.

3) Эвфемизмы, уменьшающие страх перед каким-либо табу, запретом. У большинства народов запрещено напрямую говорить о смерти. Так, глагол *to die* заменяется на *to decease, to pass away, to go west*.

4) Возраст. Слово *old* является самым часто заменяемым. Синонимами данной лексемы считаются такие эвфемизмы, как *mature, senior, advanced in years*.

5) Недостатки внешности. Например, с целью сглаживания проблемы лишнего веса появился эвфемизм *renoir woman*.

6) Фактор моды. Появление данной группы эвфемизмов связано с коммерческими мотивами, стремлением привлечь клиента. Так же возникли эвфемизмы, маскирующие изъяны фигуры, такие как: *mature figure, Big Gal, corpulent, crumty, woman's size*.

7) Следующая группа эвфемизмов связана с недостатками кожи. Например: *lines*.

8) Религия. Например, в некоторых странах традиционное пожелание *Marry Christmas* заменяется на *Happy Holidays*, при обращении к людям неизвестного вероисповедания.

9) Социальное и финансовое положение. Слова «бедность», «бедный», практически всегда заменяется на *the needy, penniless, deprived, low-income family*.

10) Профессии. Реализация вежливости посредством эвфемизмов связана с нейтрализацией гендерного аспекта в наименованиях лиц по профессии. Например, в настоящее время в Америке большинство профессий изначально относятся к мужскому роду, поэтому их стараются заменить на стилистически неокрашенные слова. В связи с этим, профессии, заканчивающиеся на '-man', имеют окончание '-person': *chairman – chairperson, congressman – congressperson* (Заботкина, 1989).

Ещё одна классификация представляется социальной, в которой критерием отбора выступает принадлежность слова к определенной социальной группе. Так, Б.А. Ларин представил свою классификацию, в которой выделил такие группы эвфемизмов как: общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка, классовые и профессиональные эвфемизмы, семейно-бытовые эвфемизмы (Ларин, 1961).

Отдельную группу представляют языковые классификации, например:

1) по структуре (слово, словосочетание, предложение);
2) по стилистической принадлежности (возвышенные, нейтральные, сниженные);

3) по способу словообразования: семантические сдвиги (метафора, метонимия, сужение значения и др.), способы изменения формы (фонетические искажения, конверсия, аффиксация, аббревиация и др.), заимствования (Торопцева, 2000).

Л.В. Артюшкина в своей работе создала следующую классификацию эвфемистических единиц, отмечая две сферы запретного.

1) Универсальные изначально табуируемые сферы запретного:

- морально-этические эвфемизмы;
- древнейшие переименования;

2) Условно табуируемые сферы запретного:

- эвфемизмы престижа;
- эвфемизмы этикета;
- идеологические эвфемизмы (Артюшкина, 2002).

Разнообразие вышеуказанных классификаций исследуемого феномена обусловлено, на наш взгляд, желанием глубже проникнуть в его сущность, изучить его с разных точек зрения, подробнее описать структуру.

Различные предложенные классификации эвфемизмов показывают сложность и разносторонность явления эвфемии и помогают увидеть его во всей полноте, а также подчеркнуть его роль в современном языкознании.

Несмотря на то, что некоторые явления, а также слова их определяющие устаревают и выходят из употребления, феномен эвфемизма постоянно присутствует в языке.

Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотрения теоретических основ исследования был сделан ряд выводов.

Мы выявили, что явление эвфемии относится к языковым универсалиям и служит одним из основных средств бесконфликтного и успешного общения.

Мы рассмотрели суть и мотивы возникновения явления политической корректности, а также различные подходы к определению данного понятия в работах отечественных и зарубежных ученых.

Также нам удалось раскрыть понятие эвфемизма и рассмотреть классификации данного явления. Согласно проведенному анализу данных классификаций мы выделяем две сферы эвфемизации – личная жизнь и социальная жизнь.

В современном английском языке эвфемизмы, как правило, связаны с религиозными убеждениями или прекращением жизни, а эвфемизмы в политическом дискурсе выделяются отдельно. Употребление в речи таких эвфемистических единиц может быть обусловлено следующими факторами:

- 1) Камуфлирование истинного положения дел;
- 2) Смягчение ситуаций, связанных с негативными эмоциями;
- 3) Уменьшение напряжения в отношениях между различными нациями и народами;
- 4) Лояльное отношение к лицам, преступившим закон;
- 5) Намерение представить оскорбляющие чье-либо достоинство или самолюбие в более выигрышном свете;
- 6) Воспитание патриотизма у народа.

ГЛАВА II. Особенности употребления эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе

Исходя из специфики политического дискурса и в результате анализа англоязычных политических выступлений, нами были выделены несколько тематических сфер, в которых эвфемизмы используются в качестве эффективного воздействия на аудиторию, чтобы смягчить более прямые и неприятные для слушателя выражения, не способные вуалировать те или иные негативные моменты, являющиеся проблемой в стране, обществе.

Основными сферами эвфемизации в англоязычном политическом дискурсе выступают:

- 1) Сфера межэтнических и межнациональных отношений;
- 2) Экономическая сфера;
- 3) Военная сфера;
- 4) Социальная сфера.

Рассмотрим особенности эвфемизации в рамках вышеуказанных сфер.

2.1. Выявление особенностей межэтнических эвфемизмов в политическом дискурсе

Политические эвфемизмы – это разновидность эвфемизмов, часто встречающихся в процессе политической коммуникации с целью замены слов или целых выражений, считающимися запретными для употребления в речи, чтобы избежать прямой номинации всего, что может стать причиной оскорбления чувств реципиента политической коммуникации или дать отрицательную оценку высказыванию, а также повлиять на мнение общества.

К политическим эвфемизмам лингвисты относят такие языковые выражения иноречий, в которых проявляются социальные позиции носителей языка, их цели, вербальные стратегии и др. Некоторые языковеды (И.Р. Гальперин, А.М. Кацев) считают, что понятие «политический эвфемизм» содержит наименования понятий, созданных с целью изменения фактов, в том числе, общественно-политических.

Главная задача, которая преследуется говорящим при эвфемизации своей речи в политических и социальных сферах – это желание избежать коммуникативных разногласий и неудач, не вызвать у слушателя чувства дискомфорта при общении.

Речи политиков, нацеленные на внимание избирателей, всегда содержат эвфемизмы.

Одним из таких политических деятелей является 44-й президент Соединенных Штатов Америки Барак Обама, в речи которого можно встретить достаточное количество политических эвфемизмов.

В США, как и в других любых странах, существуют проблемы, с которыми общество во главе с государством борется на протяжении некоторого времени. Наиболее острыми считаются проблема расовой дискриминации, экономики, внешней политики и социального неравенства.

Рассмотрим некоторые примеры эвфемизмов, употребленных в речи политиков в сфере межэтнических отношений.

В своей победной речи после выборов Барак Обама говорит следующее:

*'It doesn't matter, whether you're **black** or white or Hispanic or Asian or Native American; or young or old or rich or poor, abled, disabled, gay or straight'* (Obama's Victory Speech).

«Не имеет значения, черный вы или белый, латиноамериканец, азиат или коренной американец, молодой или старый, богатый или бедный, дееспособный или с ограниченными физическими способностями, гомосексуалист или человек с традиционной ориентацией».

В данном случае эвфемизмы *black* и *Native Americans* заменяют слова *negro* и *Red Indians* соответственно. Эти языковые единицы выполняют функцию камуфлирования более неприятных для восприятия избирателями выражений. Тем самым, Барак Обама указывает на многонациональность страны и единство всех ее граждан.

Еще один пример на тему межэтнических отношений, произнесенный Бараком Обамой, также указывает на полиэтничность нации:

'What makes America exceptional are the bonds that hold together the most diverse nation on Earth' (Obama's Re-election Speech).

«То, что делает Америку исключительной – это многонациональный ее состав, люди разной расы».

В данном случае примером служит *diverse nation*, выполняющий маскирующую и смягчающую функции, заменяя более грубое выражение *multi-racial*.

К вопросу расовой дискриминации Барак Обама в одном из своих выступлений употребил эвфемизм *brown*, который пришел на замену выражению *black* и *African-American*. В данном примере замена *brown* может служить эквивалентом «мулат» в русском языке:

'The attempts to play on our fears and exploit our differences to turn us against each other for pure political gain to slice and dice this country into Red States and Blue States; blue-collar and white-collar; white and black, and brown' (North Carolina Primary Night).

Проблеме расовой дискриминации посвящено целое выступление Барака Обамы в Филадельфии. В своей речи президент акцентировал внимание на проблеме межэтнических отношений в Америке. Он активно выступал перед слушателями, указывая на многонациональность страны и единство американского народа. В качестве примера, Обама не раз выставлял себя в качестве примера:

*«This is not to say that race has not been an issue in the campaign. At various stages in campaign, some commentators have deemed me either **‘too black’** or **‘not black enough’** (A More Perfect Union).*

«Нельзя сказать, что проблема расовой дискриминации не была камнем преткновения во время кампании. На различных этапах кампании некоторые комментаторы считали меня «слишком черным» или «недостаточно черным».

*‘I am a son of a **black man** from Kenya and a **white woman** from Kansas. I am married to a black American who carries within her the blood of slaves and slave owners – an inheritance we pass on to our two precious daughters’ (A More Perfect Union).*

«Я сын черного мужчины из Кении и белой женщины из Канзаса. Я женат на темнокожей американке, в которой течет кровь рабов и рабовладельцев – наследие, которое мы передаем нашим двум драгоценным дочерям».

Барак Обама подчеркивает свою расовую принадлежность, ссылаясь на прошлое и указывая, что все это в прошлом.

В своем выступлении американский президент употребил эвфемизм *black* 39 раз. Одним из наиболее ярких примеров расовой дискриминации является следующий:

*‘The press has scoured every exit poll for the latest evidence of racial polarization, not just in terms of white or black, but **black** and brown as well’ (A More Perfect Union).*

«Пресса обыскала каждый экзит-полл в поиске новых доказательств расовой поляризации, не только с точки зрения «белый» или «черный», но и «черный» и «коричневый».

В качестве примеров эвфемизмов на тему расовой дискриминации приведем некоторые словосочетания, произнесенные Баракком Обамой в своем выступлении “A Race Speech” в Филадельфии:

- 1) *Black people*;
- 2) *Black church*;
- 3) *Black and more than black*;
- 4) *Black community*;
- 5) *Black experience*;
- 6) *Black families*;
- 7) *Black neighborhoods*;
- 8) *Blacks (A More Perfect Union)*.

Еще одним примером эвфемизации служит отрывок из речи Дональда Трампа на инаугурации 20.01.2017 года:

*'It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are **black or brown** or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag' (Donald Trump's full inauguration speech).*

«Самое время вспомнить старую мудрость наших солдат: неважно, какого цвета кожа, в наших жилах течёт красная кровь патриотов. Мы пользуемся одними и теми же свободами, над нами всеми реет единый американский флаг».

Здесь американский президент употребляет эвфемистическую замену с целью подчеркнуть единство народа, независимо от цвета кожи и национальной принадлежности.

Все вышеперечисленные эвфемизмы, употребленные в речи политика, указывают на острую проблему расизма в Америке, но, в то же время, призывают слушателей к единству народов в стране.

2.2. Выявление особенностей экономических эвфемизмов в политическом дискурсе

Помимо проблемы расовой дискриминации в Америке есть еще одна, не менее важная – экономика страны. На тему экономики политики не раз выступали перед слушателями. Особое внимание придается выступлениям главы государства, в которых можно услышать множество эвфемизмов, употребленных с целью замаскировать и смягчить насущную проблему. Так, в своем выступлении во время инаугурации, президент Барак Обама сказал следующее:

'The state of economy calls for action' (Barack Obama's inaugural address).

«Положение экономики нуждается в поправке».

Эвфемизм *calls for action* не указывает на плачевное состояние экономики напрямую, но, в то же время, обозначает необходимость бороться с данной проблемой.

Следующий пример политической эвфемизации в сфере экономики мы приводим из другого выступления Барака Обамы. Так, в своей речи президент Америки уклоняется от употребления в речи словосочетания *economical crisis*, заменяя его на более мягкое для восприятия слово *challenges*.

'It is a budget that reflects the serious challenges facing the country' (Speech on 2010 Budget Sent to Congress).

«Это – бюджет, переживающий серьезные испытания, с которыми сталкивается наша страна».

Данный эвфемизм служит для маскировки важности проблемы, в большей степени смягчая ее, выдавая за очередное испытание.

Следующий пример показывает, к каким приемам прибегают время от времени политики, чтобы снять с себя ответственность за возникшие трудности в стране:

'Our economy has lost 7 million jobs over the last two years' (Speech on 2010 Budget Sent to Congress).

«Наша экономика послужила причиной сокращения 7 миллионов рабочих мест за последние два года».

Помимо вышеуказанных эвфемизмов, президент США Обама употребил в своей победной речи выражение *to every hill, to every valley*, что обозначает долгий и сложный путь процветания Америки. Данное выражение используется для обозначения экономического регресса и прогресса. Этот эвфемизм выполняет отвлекающую от экономических проблем функцию:

'Thank you for believing all the way – to every hill, to every valley' (Second Presidential Election Victory Speech of Barack Obama).

«Спасибо за то, что вы верили в победу до последнего самого сложного момента».

Также, на одной из пресс-конференций Б. Обама произнес следующее:

'That's the test facing the United States of America in this winter of our hardships' (First Presidential Prime Time Press Conference).

«Это испытание, выпавшее на долю Соединенных Штатов в эту зиму тяжестей наших».

В данном случае употребленный эвфемизм *the test*, что в данном контексте означает «трудность, испытание», заменил более грубое слово *crisis*. Это выражение указывает на существующую проблему, но подразумевает только процесс, результат которого пока не известен, в то время, как кризис призывает к незамедлительным действиям.

Эвфемистичное выражение *hardships* означает «тяготы, муки», что, вероятнее всего, и подразумевается в контексте. Оно выражает результат

экономического кризиса. Однако данный эвфемизм выполняет функцию смягчения и камуфлирует остроту проблемы.

Также в выступлениях ведущих политиков можно встретить такие политические эвфемизмы, как:

- 1) *Slump* – упадок;
- 2) *Depression* – депрессия;
- 3) *Recession* – спад;
- 4) *Period of economic adjustment* – период стабилизации экономики;
- 5) *Period of negative economic growth* – период отрицательного экономического роста;
- 6) *Meaningful downturn* – значительный спад.

В одном из обращений Барак Обама употребляет эвфемистическое выражение *a three-year freeze on all non-security discretionary spending*:

'I've also proposed a three-year freeze on all non-security discretionary spending – a step that would bring that spending to its lowest level as share of the economy in 50 years' (Remarks by the President on the Federal Employee Pay Freeze).

«Я также предложил трехлетнее замораживание всех нецелесообразных расходов. Шаг, который привел бы эти расходы к его самому низкому уровню за последние 50 лет».

Данное выражение маскирует неприятные факты действительности путем увеличения референциальной неопределенности, образования нелегких ассоциативных связей и затемнения внутренней формы слов.

Не менее интересными для нашего исследования представляются эвфемизмы, определяющие состояние экономики Соединенных Штатов Америки, которые также можно встретить в выступлениях политиков:

- 1) *To get through the tough times*;
- 2) *The economy is not doing as well as it should*;
- 3) *Many of these efforts are under-funded*;
- 4) *The state of economy calls for action*;

- 5) *Our economy is badly weakened;*
- 6) *These are extraordinary times;*
- 7) *A time of such a great challenge.*

2.3. Выявление особенностей военных эвфемизмов в политическом дискурсе

В настоящее время теме войны уделяется огромное внимание во всем мире. В Соединенных Штатах Америки данная проблема также имеет место быть. Ни для кого не секрет, что Америка принимает участие во многих межгосударственных вооруженных конфликтах. Однако в выступлениях видных американских политиков преобладает количество военных эвфемизмов, так как для американских граждан неприятна эта тема, и воспринимать на слух завуалированные понятия намного проще.

Данные эвфемизмы используются для сокрытия истины, для того, чтобы гражданам было легче принимать тяготы войн:

Pre-emptive (приоритетный) заменяет *aggressive (агрессивный)*;

Involvement (вовлечение) заменяет *invasion (вторжение)*;

Conflict (конфликт) заменяет *war (война)*.

Мы проанализировали некоторые выступления Барака Обамы, и выделили наиболее употребляемые им военные эвфемизмы:

- 1) *This effort;*
- 2) *Your mission;*
- 3) *That action;*
- 4) *Our presence (in Iraq);*
- 5) *International effort;*
- 6) *Clear mission;*
- 7) *Delicate situation;*

- 8) *Current conflict*;
- 9) *Peacekeeping operation*;
- 10) *New approach (in Afghanistan)*;
- 11) *Substantial rifts*;
- 12) *Substantial resources*.

Так, Барак Обама допустил в своей речи на одном из публичных выступлений использование следующего выражения:

*'I want to speak to you tonight about **our effort** in Afghanistan' (Obama's Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).*

«Сегодня я хочу поговорить с вами о наших усилиях в Афганистане».

Данная эвфемистическая замена может служить попыткой связи с каким-либо позитивным моментом, редуцируя негативное значение слова *war*.

Также, к числу военных эвфемизмов относятся целые выражения, служащие заменой «участники военных действий».

К примеру, в своем выступлении в Северной Каролине Барак Обама вспоминает участников военных действий:

'The heroes on their third and fourth and fifth tour of duty they can't afford four more years of a war that should have never been authorized and never been waged' (North Carolina Primary Night).

«Герои на их третьем, четвертом и пятом сроках, не могут позволить себе еще 4 года войны, которая вообще никогда не должна была развязываться».

В данном контексте мы можем понять, что *heroes* – и есть сами участники военных действий, а выражение *on their third and fourth and fifth tour of duty* служит обозначением сложностей и тягот солдат, говорит об их длительной службе. Цель данного эвфемистического выражения – маскировка настоящего, а также помощь в устранении негативных эмоций и образовать такое мнение у общества, что участникам военных действий

приходится распоряжаться жизнями людей, ссылаясь на важность и необходимость этого дела.

Во время своей инаугурационной речи Барак Обама также упоминает военнослужащих США:

'As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who at this every hour, patrol far-off deserts and distant mountains' (First Presidential Inaugural Address).

«Поскольку мы рассматриваем путь, лежащий перед нами, мы вспоминаем со скорбной благодарностью тех храбрых американцев, которые в этот самый час патрулируют отдаленные пустыни и горы».

Целью данной эвфемистической конструкции является смягчение действительности и важности выражения признательности военнослужащим, вызывая тем самым восхищение ими гражданами. В этом случае эвфемизм *brave Americans* заменяет *soldiers*, что способствует повышению одобрения в обществе.

Еще одним примером военной эвфемизации служит высказывание Джорджа Буша о погибших во время террористического акта 11 сентября 2001 года:

'Some will remember an image of a fire or strong or rescue. Some will carry memories of a face and a voice gone forever' (Address to Joint Session of Congress Following 9/11 Attacks).

«Некоторые будут помнить ту картину с огнем или спасательными операциями. Некоторые будут хранить воспоминания о тех, кого уже не вернуть: их лица и голоса».

Употребленная здесь замена вызывает у слушателя определенные эмоции, так как этот день запомнился надолго всему миру.

Тони Блэр и Джордж Буш в своих выступлениях нередко избегают прямого обозначения, используя слово *war*. Вместо этого используются:

- 1) *The use of force;*
- 2) *Military action;*
- 3) *Military operation;*
- 4) *Armed intervention;*
- 5) *Mission;*
- 6) *Conflict.*

Вышеперечисленные замены используются для смягчения значения, что позволяет слушателю легче воспринимать проблему, делая его управляемым.

Еще одним примером, который мы рассмотрим, является следующее высказывание Барака Обамы:

*'And we have forged a new beginning between America and the Muslim world – one that recognizes our mutual interest **in breaking a cycle of conflict**, and that promises a future in which those who kill innocents **are isolated by those who stand up for peace and prosperity and human dignity**' (Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).*

«И мы положили новое начало между Америкой и мусульманским миром – тот, что признает наш взаимный интерес к прекращению конфликта, и это сулит будущее, в котором те, кто убивает невинных изолированы теми, кто поддерживает мир, процветание и человеческое достоинство».

Эвфемистическая замена *to break a cycle of conflict* используется здесь в целях камуфлирования и смягчения отрицательного значения выражения *to stop war*, доказательством чего является употребление в этом выражении слова *conflict*.

Выражение *isolated by those who stand up for peace and prosperity and human dignity*, в свою очередь, выполняет ту же маскировочную функцию, так как военнослужащие ассоциируются у народа с жертвами и ужасными разрушениями. Все это выражение пришло на замену одному слову *soldiers*.

Данное высказывание было обращено теме терроризма. Примечательно, что Обама, говоря о террористах, употребляет глагол *to kill*, а о своих военнослужащих – глагол *to isolate*. Это объясняется тем, что политик в своей речи противопоставляет террористов и американских солдат, разграничивая их тяжестью и жестокостью случившегося. Более того, глагол *to isolate* не тождественен глаголу *to kill* по значению, так как *to isolate* не всегда означает «убить». Вследствие этого, данный эвфемизм маскирует аморальность и неправомерность действий, избегая критику общества.

Использования такого рода замен повышает статус говорящего, делает его речь более экспрессивной, увеличивая шансы на завоевание избирателя.

Помимо вышеперечисленных эвфемистических выражений, в речи Барака Обамы и других политиков можно встретить следующие, служащие заменой истинного наименования вооруженных сил Соединенных Штатов Америки:

- 1) *All who wear the uniform of the United States of America;*
- 2) *Men and women in uniform;*
- 3) *Men and women who step forward and say save me;*
- 4) *Men and women who are willing to risk all and some who gave all to keep us safe, to keep us free;*
- 5) *All those who give their lives in our name;*
- 6) *To serve a greater cause;*
- 7) *Special Operation Forces;*
- 8) *Brother in arms;*
- 9) *Our brave sons and daughters.*

Кроме эвфемизмов, заменяющих значение военных действий и военнослужащих, нередко используются и те, которые заменяют слово *death*. В США к этому понятию относятся деликатно. Поэтому речь политиков наполняется эвфемизмами такого рода.

Рассмотрим следующий пример из выступления Барака Обамы:

*'But today, on Memorial Day, we also remember that **some come home in a different way**' (Our Past, Our Future & Vision for America).*

«Но сегодня, в День Памяти, мы также вспоминаем тех, кто вернулся домой иным способом».

В данном случае Обама избегает прямого значения «умерших», чтобы смягчить сказанное и вызвать определенные чувства у тех, кто критиковал такие последствия.

Еще одним примером замены «погибших» является следующее высказывание Барака Обамы:

*'I've travelled to Dover to meet **the flag-draped caskets of 18 Americans returning home to their final resting place**' (Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).*

«Я посетил Довер, чтобы увидеть 18 покрытых флагами гробов с Американцами внутри, возвращающихся домой в последнее место отпуска».

Данное эвфемистическое выражение использовано в качестве замены *killed (dead) soldier* с целью замаскировать серьезность совершенных действий, результатом которых и послужила гибель американских военнослужащих. Также использование этой конструкции не только вуалирует насущную проблему, но и призывает общество уважать этих бесстрашных солдат, помня их подвиг.

Также нередко можно встретить эвфемизмы, служащие заменой слову «Бог»:

*'**They are with the Lord now**'.*

«Они сейчас на небесах».

Употребление такой замены означает, что они (люди) погибли. Цель данной эвфемизации заключается в том, чтобы вызвать жалость, грусть у слушателя, а также избавиться от более грубого значения «жестокость, убийство». Возникает ассоциация с чем-то более положительным: что

погибшие сейчас в лучшем мире, с Богом, и им там хорошо. Однако слушатель осознает, что говорится о насильственной смерти.

Не менее интересным для нашего исследования является следующее выражение, использованное Бараком Обамой в своей речи:

'They took the lives of innocent men, women and children without regard to their faith or race or station' (Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).

«Они лишили жизни невинных мужчин, женщин и детей, не принимая во внимания их вероисповедание, расу или положение».

Если рассмотреть данное выражение в контексте, то можно установить, что оно было использовано для замены истинного назначения слова «убить», поэтому для этого явления политик выбрал выражение *to take somebody's life*. Данный эвфемизм также выполняет маскирующую функцию; стремится избавить реципиента от неприятного ощущения после услышанного.

В речи политиков также можно встретить и другие эвфемистические замены значения слова «смерть»:

- 1) *To put their lives on the line to defend the country;*
- 2) *Who will not return to their hometowns;*
- 3) *To pay the ultimate price;*
- 4) *To give one's last full measure of devotion;*
- 5) *To give one's life;*
- 6) *To give one's life doing what he loved;*
- 7) *Profound sacrifice;*
- 8) *Who is not coming home;*
- 9) *Collateral damage;*
- 10) *Quiet places of rest (cemeteries).*

Рассмотрим следующий пример эвфемизации на тему войны:

'We thank you and your families for all that you do for America' (Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).

«Мы благодарим вас и ваши семьи за все, что вы сделали для Америки».

Если проанализировать предложение в контексте, то мы увидим, что данное обращение адресовано солдатам Соединенных Штатов Америки и их семьям, которым приходится терпеть все тяготы службы и волноваться за своих близких. В целом, это выражение использовано с целью образования ассоциации с чем-то хорошим, а не ужасным и разрушительным, а также с целью воспитания у народа чувства патриотизма.

Не менее интересным примером для нашего исследования представляется следующее высказывание Барака Обамы на одном из его выступлений:

‘They are putting themselves at risk’ (Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan).

«Они подвергают риску свои жизни».

Рассматривая это эвфемистическое предложение в контексте, мы понимаем, что речь идет об участниках военных действий США. Слушатель воспринимает это не как принуждение, а как добровольное действие. Тем самым, данный эвфемизм помогает смягчить действительность. Результатом такого явления становится перемещение вины на противоправные действия.

2.4. Выявление особенностей социальных эвфемизмов в политическом дискурсе

Еще одной важной проблемой в США, помимо экономики, военных действий и расовой дискриминации выступает дискриминация социального характера. В Америке, как и в других странах, существует деление на классы. Представители более низких классов мечтают о лучшей жизни. Политические деятели, в свою очередь, отражают в своих выступлениях эту

проблему, прибегая к использованию эвфемизмов в речи, с целью завоевать доверие как можно больше избирателей.

Мы проанализировали множество выступлений видных политиков Соединенных Штатов Америки и выделили наиболее интересные примеры социальных эвфемизмов.

Так, в одном из своих выступлений, Барак Обама говорит:

*'It doesn't matter whether you are black or white or Hispanic or Asian or Native American; or young or old or rich or poor, abled, **disabled**, gay or straight'* (Obama's Second Presidential Election Victory Speech).

«Не имеет значения, черный вы или белый, латиноамериканец, азиат или коренной американец, молодой или старый, богатый или бедный, дееспособный или с ограниченными физическими способностями, гомосексуалист или человек с традиционной ориентацией».

В этом высказывании мы выделили эвфемистическую замену *disabled* и *straight*, целью которых является камуфлирование существующей в стране проблемы и навязывание аудитории мысли, что все граждане Америки равны. Данные эвфемизмы указывают на борьбу с ущемлением лиц с ограниченными физическими способностями и нетрадиционной ориентацией, призывая относиться к подобным вещам терпимо.

Далее, Барак Обама использует в своей речи эвфемизм *military spouse*, чтобы избежать ущемления прав женщин и повышения их статуса в обществе:

*'You'll hear the deep patriotism in the voice of a **military spouse** who's working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has no fight for a job of a roof over their head when they come home'* (Barack Obama's Victory Speech).

«Вы услышите глубокий патриотизм в голосе супруги военного, которая сидит на телефоне до позднего вечера, чтобы удостовериться, что ни у кого, кто борется за эту страну, нет борьбы крышу над головой, когда они приходят домой».

Эвфемистическая замена *military spouse* выступает в вышеуказанном примере заменой слову «женщины», указывая в данном контексте на значимость и терпимость женщин, которые переживают за своих близких, за солдат.

В своем обращении к Конгрессу Барак Обама выражает свою мысль следующим образом:

'We are willing to look out for one another and help people who are vulnerable and help people who are down on their luck' (Obama's healthcare appeal to Democrats).

«Мы готовы присматривать друг за другом и помогать людям, которые уязвимы, которые неуспешны в своих делах».

Эвфемистическая замена *people who are down in their luck* служит обозначением «людей, которым не очень повезло», косвенно указывая на их материальное положение. Данное выражение внушает больше надежд слушателю, чем слово *poor*, и служит для маскировки настоящего значения.

Также слово *poor* можно заменить следующими эвфемизмами:

- 1) *The needy;*
- 2) *Ill-provided;*
- 3) *The deprived;*
- 4) *Socially deprived;*
- 5) *Low-income family;*
- 6) *Disadvantaged;*
- 7) *Financial assistance;*
- 8) *Welfare recipients;*
- 9) *Negatively privileged.*

В одном из своих выступлений Б. Обама обращается к аудитории:

'Think about the America that Franklin Roosevelt saw when he looked out the windows of the White House from his wheelchair – an America where too many were ill-fed, ill-clothed, and insecure' (Obama's National Press Club Speech).

«Думая об Америке, которую Франклин Рузвельт видел, когда он смотрел из окна Белого дома, сидя в своем инвалидном кресле – Америке, где слишком много людей плохо питалось, были плохо одеты, и были неуверенными в себе».

В этом случае приставка *ill* употреблена для смягчения бедствующего положения граждан, маскируя саму проблему.

Еще одна, представляющая интерес для нашего исследования эвфемистическая замена *poor* и *rich* была использована также в речи Б. Обамы:

'It's a course that further divides Wall Street and Main Street' (Obama's Election Night Victory Speech).

«Это программа, которая разделит в дальнейшем Уолл-Стрит и Мэйн-Стрит».

В данном примере заменой служат названия улиц *Wall Street* и *Main Street*. *Wall Street* является маленькой процветающей улицей, в то время, как *Main Street* является ее противоположностью. Очевидно, что под этими эвфемизмами имеются в виду богатые и бедные люди с этих улиц. Выделенные эвфемистические замены также выполняют функцию маскировки действительности.

Помимо эвфемизмов на тему социальной дискриминации, политики в своих речах используют такие эвфемистические выражения, которые вуалируют проблему ущемления прав людей с физическими и умственными недостатками.

Примером такой эвфемизации является очередное высказывание Барака Обамы во время выступления, в котором он вспоминает с уважением участников военных действий в Ираке:

*'They talked about the wonderful way their young daughter had embraced her father and told him she loved him despite his **disfigurement**' (Senate Floor Speech on the Iraq War After 4 Years).*

«Они говорили о прекрасном моменте, когда их молодая дочь обняла своего отца и сказала ему, что любила его несмотря на его физический недостаток».

Слово *disfigurement* означает «дефект, недостаток». Вероятно, данный эвфемизм использован с целью смягчения более грубого выражения, недопустимого в этом контексте.

Кроме проблемы социального неравенства существует еще одна, не менее важная – уровень преступности среди молодежи. Данной проблеме посвящаются целые речи политиков. Один из примеров, который мы рассмотрим, был приведен из выступления Тони Блэра:

*‘That is common sense and that is why it’s important that we provide opportunities for young people – we tackle the levels of unemployment, the problems of housing and so on. But at the same time those that commit crimes have got to be punished and **young-offenders** – often one-boy crime waves – who cause mayhem on estates have to be dealt with, and can be dealt with, and should be dealt with far more quickly’ (Tony Blair’s Speech on Global Values).*

«Это - здравый смысл, и именно поэтому важно, чтобы мы предоставили возможности молодым людям – мы занимаемся понижением уровня безработицы, проблемами жилья и так далее. Но в то же время те, кто совершает преступления, должны быть наказаны и молодые правонарушители – чаще всего это один молодой человек, который устраивает погром в домах, с ними нужно иметь дело, и можно иметь дело, и нужно иметь дело как можно быстрее».

В данном случае употребление эвфемизма выступает в качестве замены более грубого значения слова *criminal*. Использованное словосочетание маскирует существующую проблему и навязывает аудитории более спокойное отношение к такому положению дел.

Также существуют эвфемизмы, направленные на эмоциональное воздействие. Такие замены используются с целью вызвать у аудитории определенные эмоции:

*'Tonight I asked Congress and the American people to focus the spirit of service and the resources of government on the need of some of **the most vulnerable citizens** – boys and girls trying to grow up without guidance and attention, and children who have **to go through a prison gate to be hugged by their mom or dad**' (Second Presidential State of the Union Address).*

«Сегодня вечером я обратился к Конгрессу и американцам с просьбой сосредоточить службу и ресурсы правительства на потребности некоторых самых незащищенных граждан – мальчиков и девочек, пытающихся вырасти без присмотра и внимания, и детей, которые должны пройти через многие трудности, чтобы обнять своих маму и папу».

Эвфемизм *most vulnerable citizen* направлен на аудиторию, вызывая у слушателей жалость и сочувствие к детям, а также делает реципиентов управляемыми. Кроме того, эвфемистическая замена *to go through a prison gate to be hugged by their mom or dad* усиливает этот эффект.

Таким образом, в англоязычной политической речи репрезентируется не только функция смягчения, но и функция воздействия на аудиторию. Тем самым, эвфемизмы, функционирующие в языке англоязычной политики, являются сильным средством воздействия на сознание людей. Они скрывают истинное положение вещей, так как смягченная, нейтральная формулировка не вызывает в сознании реципиента ответного раздражения в отличие от прямой номинации.

Выводы по ГЛАВЕ II

Мы рассмотрели особенности функционирования эвфемизмов в речи политических деятелей, и пришли к следующим выводам:

1) Эвфемизмы используются в политике для камуфлирования существа дела в стране, воздействия на аудиторию, с целью завоевать доверие как можно больше избирателей. С помощью эвфемистических замен политики внедряют в сознание своих граждан искаженную модель восприятия действительности;

2) Эвфемизмы в политическом дискурсе заменяют прямые наименования, связанные с проблемой межэтнических и межнациональных отношений, проблем ущемления лиц с физическими недостатками и малоимущих граждан, проблем в экономической сфере и проблем существования вооруженных конфликтов между государствами;

3) Также в рамках исследования нами был определен политический деятель, в речи которого наиболее часто встречались эвфемистические замены;

4) Эффективность эвфемистического воздействия обусловлено тремя сторонами эвфемии: лингвистической, психологической, социальной. Наиболее часто процесс эвфемизации осуществляется за счет перифразы, генерализации и метафоризации значений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было посвящено выявлению особенностей эвфемизации в англоязычном политическом дискурсе и представляло собой изучение эвфемизмов в английском языке.

Эвфемия в современном англоязычном политическом дискурсе является средством скрытого воздействия на аудиторию и смягчения слов и выражений, являющихся неприятными и грубыми для восприятия слушателями, с целью замаскировать действительность. Данный факт является причиной прагматической закономерности функционирования языка политики – общую тенденцию к использованию эвфемистических замен.

Мы рассмотрели эвфемиию как многостороннее языковое явление, обладающее своеобразной лингвистической, психологической и социальной спецификой.

Политические деятели, подготавливая свою речь перед выступлением, очень внимательны и вежливы по отношению к аудитории, ведь таким образом они успешно выполняют свою роль по завоеванию симпатии избирателей. Эвфемизмы в политической сфере употребляются для того, чтобы создать впечатление, что все проблемы внутри страны уже решены, а если они и есть, то вполне преодолимы. За счет этого аудитория становится манипулируемой, воспринимая завуалированные понятия как должное.

Перспективой изучения этого вопроса являются не только проблемы выявления и описания конкретных речевых форм представления категории вежливости в политической речи, но и такие интереснейшие проблемы, как способы ее преподнесения аудитории, жанровая и национальная обусловленность данной категории и др.

Приведенные результаты нашего исследования могут быть использованы для преподавания теоретической и практической стилистики современного английского языка. Кроме того, положения нашей работы могут применяться для дальнейшего исследования этой и смежной тематики. Возможно, будет интересным подойти к изучению этого явления не только с лингвистической, но и с переводческой точки зрения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Юрайт, 2013. – 288 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
3. Артюшкина Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: дис. канд. филол. наук. – М., 2002. – 146 с.
4. Бабич Г. Лексикология английского языка. – М.: Флинта, 2010. – 200 с.
5. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языка): Автореф. дис. канд. филол. наук, – Краснодар, 2006. – 25 с.
6. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Либроком, 2013. – 368 с.
7. Белл Р.Т. Социолингвистика. – М.: Международные отношения, 1980. – 318 с.
8. Брандес М.П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс. – М.: КДУ, 2011. – 428 с.
9. Будагов Р.А. Слово и его значение. – М.: Добросвет, 2003. – 64 с.
10. Булаховский Л.А. Введение в языкознание: Часть 1. – М.: Учпедгиз, 1952–1953. – 341 с.
11. Гальперин И.О. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 459 с.
12. Герасименко Д.В. Политическая корректность и стратегия вежливости. // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2011. Вып. №42. – С. 49 – 55.

13. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 128 с.
14. Ионин Л.Г. Политкорректность: дивный новый мир. – М.: Ад Маргинем Пресс, 2012. – 112 с.
15. Кацев А.М. Эвфемизмы и просторечие. Семантический аспект. Актуальные проблемы семасиологии. – Л., 1991. – 398 с.
16. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. – Ленинград, 1988. – 201 с.
17. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1–2. – С. 28 – 35.
18. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопр. Языкознания, 2001. – № 3. – С. 56 – 61.
19. Мороховский А.Н, Воробьева О.П., Липошерст Н.И., Тимпошенко Э.В. Стилистика английского языка. – Киев: Вища школа, 1991. – 272 с.
20. Николенко А.Г. Лексикология английского языка. Теория и практика. – Винница: Нова Книга, 2007. – 528 с.
21. Пауль Г. Принципы истории языка // Пер. с нем. под ред. А.А. Холодовича; Вступ. статья С.Д. Кацнельсона. – М., 1960. – 500 с.
22. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. – М., 1985. – 146 с.
23. Паршин П.Б. Исследовательские практики, предмет и методы политической лингвистики. Проблемы прикладной лингвистики. – М.: Либроком, 2002. – 465 с.
24. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
25. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.
26. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – Астрель, АСТ, 2003. – 221 с.

27. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – 264 с.
28. Горощева Е.Н. Политическая корректность и эвфемия // Проблемы теории языка и переводоведения: Сб. ст. // Моск. пед. ун-т. Лингвист. фак. Каф. теории и практики пер. – М.: МПУ, 2000. – С. 145 – 152.
29. Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале современного английского языка): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 1998. – 18 с.
30. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта, 2012. – 256 с.
31. Шапина Л.Н. Эвфемизмы в социальных сферах деятельности: политкорректность и «деревянный язык» (на примере французского языка). – Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2008. Вып. №1.
32. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М: Гнозис, 2004. – 328 с.
33. Яковлев А.С. Речевое поведение как один из способов регулирования межличностных отношений. – Глазов, 2012. – 81 с.
34. Allan K., Burrige K. Euphemism and Dysphemism. Language used as shield and weapon. – N.Y., 1991. – 263 p.
35. Dijk T.A. van. Discourse as Interaction in Society // Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. – London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications, 2003. – P. 29 – 37.
36. Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. – Oxford Univ. Press, 1985. – 222 p.
37. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. – London, 1976. – 189 p.
38. Neaman J.S., Silver C.G. Kind words: a thesaurus of euphemisms. – New York: Facts On File, 1990. – 373 p.

39. Rees N. A Man About A Dog: Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness. – London: Harpers Collins Publishers, 2008. – 400 p.
40. Steadman J.M. A Study of Verbal Taboos. – American Speech, 1935. – P. 56 – 62.
41. Warren B. What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words. – Studia Linguistica, 1992. – 165 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Либроком, 2013. – 576 с.
2. Иванов Л.Ю., Сквородников А.П., Ширяев Е.Н. Культура русской речи: Энциклопедический словарь–справочник. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 840 с.
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М.: Эксмо, 2008. – 672 с.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 442 с.
5. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. – М.: АСТ, 2006. – 320 с.
6. ЯБЭС – Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 1998. – 685 с.
7. Fowler H.W. Dictionary of Modern English Usage. – Oxford University Press, 1957. – 725 p.
8. Partridge E. The Penguin Dictionary on Historical Slang // Abridged by J. Simpson, 1982. – 1065 p.
9. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – New York, 2002. – 463 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. ‘Address to Joint Session of Congress Following 9/11 Attacks’ – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/gwbush911jointsessionspeech.htm> (дата обращения: 17.02.2017).

2. ‘A More Perfect Union’ – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobamaperfectunion.htm> (дата обращения: 03.11.2016).

3. Barack Obama's inaugural address – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/obama_inauguration/7840646.stm (дата обращения: 13.11.2016).

4. Barack Obama's Victory Speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2012/nov/07/barack-obama-speech-full-text> (дата обращения: 04.04.2017).

5. Donald Trump's full inauguration speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php> (дата обращения: 19.12.2016).

6. First Presidential Inaugural Address – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamainauguraladdress.htm> (дата обращения: 17.01.2017).

7. First Presidential Prime Time Press Conference – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamafirstprimetimepressconference.htm> (дата обращения: 02.04.2017).

8. North Carolina Primary Night – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/E08-Barack-Obama-North-Carolina-Primary-Night-Raleigh-NC-May-6-2008.htm> (дата обращения: 03.03.2017).

9. Obama's Election Night Victory Speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/E11-Barack-Obama-Election-Night-Victory-Speech-Grant-Park-Illinois-November-4-2008.htm> (дата обращения: 16.01.2017).

10. Obama's healthcare appeal to Democrats – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8578560.stm> (дата обращения: 10.12.2016).

11. Obama's National Press Club Speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/014-National-Press-Club-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 11.12.2016).

12. 'Our Past, Our Future & Vision for America' – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/018-Abraham-Lincoln-National-Cemetery-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 14.03.2017).

13. Obama's re-election speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-20236369> (дата обращения: 01.02.2017).

14. Obama's Speech at West Point on Troop Increase in Afghanistan – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamawestpointafghanistan.htm> (дата обращения: 07.05.2017).

15. Obama's victory speech – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/obama2012victory.php> (дата обращения: 07.04.2017).

16. Remarks by the President on the Federal Employee Pay Freeze – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lybio.net/barack-obama-proposes-federal-employee-pay-freeze/speeches/> (дата обращения: 01.12.2016).

17. Senate Floor Speech on the Iraq War After 4 Years – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasenatefloorspeechoniraqwar4years.htm> (дата обращения: 28.04.2017).

18. Speech on 2010 Budget Sent to Congress – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobama2010budgettocongress.htm> (дата обращения: 23.01.2017).

19. Second Presidential Election Victory Speech of Barack Obama – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasecondpresidentialvictoryspeech.htm> (дата обращения: 26.02.2017).

20. Second Presidential State of the Union Address – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/stateoftheunion2003.html> (дата обращения: 11.01.2017).

21. Tony Blair's Speech on Global Values – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://keeptonyblairforpm.wordpress.com/blair-speech-transcripts-from-1997-2007/> (дата обращения: 18.03.2017).